



National Accreditation Examinations
for Translators and Interpreters
(NAETI)

全国外语翻译证书考试
日语翻译证书考试
大纲

教育部考试中心



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

National Accreditation

Translators and

Interpreters (NAETI)

全国外语翻译证书考试

日语翻译证书考试 大 纲

教育部考试中心

高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

全国外语翻译证书考试日语翻译证书考试大纲/教育部考试中心. —北京:高等教育出版社, 2005. 4

ISBN 7-04-013479-9

I. 全... II. 教... III. 日语-翻译-资格考核-
考试大纲 IV. H365.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028330 号

策划编辑 黄丽雯 责任编辑 尹学义 封面设计 王凌波
版式设计 胡志萍 责任印制 韩 刚

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经 销	北京蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印 刷	北京市鑫霸印务有限公司		
开 本	850×1168 1/32	版 次	2005年4月第1版
印 张	2.25	印 次	2005年4月第1次印刷
字 数	550 000	定 价	12.50元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 13479-00

前 言

全国外语翻译证书考试(NAETI)由教育部考试中心和北京外国语大学合作举办,专门对广大从业人员和在校大学生的外语实际翻译能力进行评价,并向应试者提供翻译资格的权威认证。该项考试参考了包括美国、加拿大、欧盟、英国、澳大利亚等国家和地区翻译资格认证标准,是一项具有国际水准的认证考试。

全国外语翻译证书考试目前设英语、日语两个语种。考试分为笔译和口译两大类,各含三个级别。考试合格者可分别获得:三级笔译证书、二级笔译证书、一级笔译证书、三级口译证书、二级口译证书和一级口译证书。

本考试的证书由教育部考试中心和北京外国语大学联合颁发。

编者

2005年3月

目 录

第一章 三级笔译证书考试	1
一、级别描述与适用对象	2
二、考试形式、内容与考试时间	2
三、考试计分方式与合格线	2
四、三级笔译证书考试样题	3
第二章 二级笔译证书考试	7
一、级别描述与适用对象	8
二、考试形式、内容与考试时间	8
三、考试计分方式与合格线	8
四、二级笔译证书考试样题	9
第三章 一级笔译证书考试	13
一、级别描述与适用对象	14
二、考试形式、内容与考试时间	14
三、考试计分方式与合格线	14
四、一级笔译证书考试样题	15
第四章 三级口译证书考试	23
一、级别描述与适用对象	24
二、考试形式、内容与考试时间	24
三、考试计分方式与合格线	25
四、三级口译证书考试样题	25

第五章 二级口译证书考试	31
一、级别描述与适用对象	32
二、考试形式、内容与考试时间	32
三、考试计分方式与合格线	33
四、二级口译证书考试样题	33
第六章 一级口译证书考试	39
一、级别描述与适用对象	40
二、考试形式、内容与考试时间	40
三、考试计分方式与合格线	41
四、一级口译证书考试样题	41
第七章 考试与报名	53
一、考试时间	54
二、报名	54
附录 1 日语笔译证书考试一览表	55
附录 2 日语口译证书考试一览表	56
附录 3 日语笔译证书考试评分标准及合格标准	58
附录 4 日语口译证书考试评分标准及合格标准	60
附录 5 全国外语翻译证书考试考点	62



第 1 章

三级笔译证书考试

译林出版社出版
江苏省出版集团
江苏译林出版社

译林出版社出版

译林出版社出版
译林出版社出版
译林出版社出版

译林出版社出版

译林出版社出版

译林出版社出版

一、级别描述与适用对象

通过三级笔译证书考试的考生能够就一般难度的材料进行日汉互译,理解正确,译文通顺,能够胜任一般性文件或商务等方面材料的翻译工作。

本级别考试的适用对象为:

1. 日语专业大专及本科二年级以上学生;
2. 非日语专业相当于日本国际交流基金“日本語能力試験”二级考试合格者;
3. 具有同等水平的各类日语学习者和翻译工作者。

二、考试形式、内容与考试时间

三级笔译证书考试分为两个部分。第一部分为日译汉,要求考生将两篇各 500 字符左右的日文译成中文。第二部分为汉译日,要求考生将两篇各 250 字左右的中文译成日文。考试时间为 3 小时。

试卷包括试题与答题纸,考生在答题纸上作答。

三、考试计分方式与合格线

满分为 100 分。日译汉、汉译日各 50 分。

考试合格标准为 70 分,同时要求日译汉、汉译日的单项得分分别不低于 30 分。

四、三级笔译证书考试样题

全国外语翻译证书考试 日语三级笔译证书考试

第1部分:日译汉

考试时间:90 分钟

次の2つの文章を中国語に訳しなさい。なお、訳文はかならず解答用紙に書きなさい。

文章1

かつて政治家の選挙事務所の取材をした。選挙運動中は、応援者や街の人々、取材記者など、さまざまな客が事務所を訪れる。そのときもしも、コーヒーあるいは紅茶でもてなすと、それは選挙法違反になる。ところが、日本茶では違反にならないそうなのだ。当事者の説明によると、「つまり基本的に日本茶は、お金がかからないという先入観念があるから、賄賂にはつながらないのかな」

しかし、実際には日本茶も、紅茶やコーヒー同様に、相応の経費がかかっているのである。

あれから10年以上の歳月が経っているので、その後の日本茶問題がどういう方向に向かったかは知らないが、とにかくその話を聞いたときは、おお、なんて日本茶はかわいそうな存在であることかと深く同情したものだ。そして私だけではなく、日本人の多くが日本茶を不当に扱っていることを確信した。

そういう意味ではなんとなく、日本茶は亭主にとっての奥さんの存在に似ている。

奥さんがどんなに健気に家中を走りまわって家を整理整頓し

ようが、たくさん洗濯をしようが、おいしいご飯を作ろうが、亭主はあたりまえだと思っている。あえて評価する気はすこしもない。養っている以上、主婦がそれだけの仕事をするのは当然だと、考えているのだろう。しかし主婦の側に立ってみれば、毎日のこととはいえ、もう少し感謝の気持ちを表してくれてもいいんじゃないかと、内心寂しく感じているのではないか。

日本茶はそんなところが主婦に少し似ているような気がする。飲食店に入れば、挨拶がわりにサービスされるものだと思う、わざわざメニューに目を通して選ぶほどの飲み物とは考えていない。

文章 2

読物を読むのに、散歩的な読み方と買い物的な読み方がある。私はいつもこの2つを使いわけている。

散歩的な読み方は、好きな著者の書いた気に入った書物を気楽に読むことである。それが結果において「教養」を加えることにもなるのであるが、私はそういうことは考えないでただ楽しんでよむのである。そのときの気分によって、たんぼ道とか銀座通りとか、あるいは縁日などをあてもなくブラブラと歩くようなものである。別に急ぐことはないから、何ページ進んだとか、何冊終わったかということを気にする必要はない。暇があればいつ読み始めてもいいし、途中で用事ができればどこでやめてもいいわけだ。

こういう読書は楽しいものである。一日のうち1時間でもそういう時間があればいいと思うのだが、実際はそうはいかないことが多い。

学生時代には猛烈な知識欲にかられて、ガムシャラに本を読んだ。読むことが勉強であって、楽しんでる余裕などというものはない。

楽しい読書も時間の豊富なきはいいが、仕事に追われて、そのスキに、しかるべく大量に必要な知識を仕入れねばならぬとなると、のんびり読んでいるわけにはいかない。こういう場合は斜めに読んでいくか、必要な部分だけをひろい読みするか、どっちかを選ぶほかない。それはちょうど買い物のように、ネクタイ1つ買うのに1階から8階までまわったのではやりきれない。まずエレベーターでその売り場に行って、たくさん出されたネクタイの中から1本選ぶということになる。読書でいうと、目次を見て必要な章だけを読むのと同じである。

しかし、読書をこういう風に分けて見たものの、実際にそういかぬことが多い。ネクタイを買いに行って、ついでにというよりも、ネクタイはやめてマフラーか手袋を買って帰ることもあるように、買い物的読書が途中から散歩的読書に変わったり、意外な収穫があったりするものだ。

第2部分：汉译日

考试时间：90 分钟

次の2つの文章を日本語に訳しなさい。なお、訳文はかならず解答用紙に書きなさい。

文章 1

最近、无论是国内旅行，还是国外旅行，各种新形式层出不穷。据说JTB(日本交通公社)北海道分社已经开始了这样的业务，即通过网络让家人和朋友了解老年人在国外旅行的情况。旅行途中的情况、风景等等，都由领队用数码相机拍下来附上说明，然后通过电脑传回日本，在二十四小时内贴在该分社的网页上。在日本国内盼着他们回来的家人和朋友看到后，不但能够放心，而且还会觉得自己好像也在旅行一样。

另外，据JTB的调查显示，最受欢迎的旅行是，“温泉旅行”排

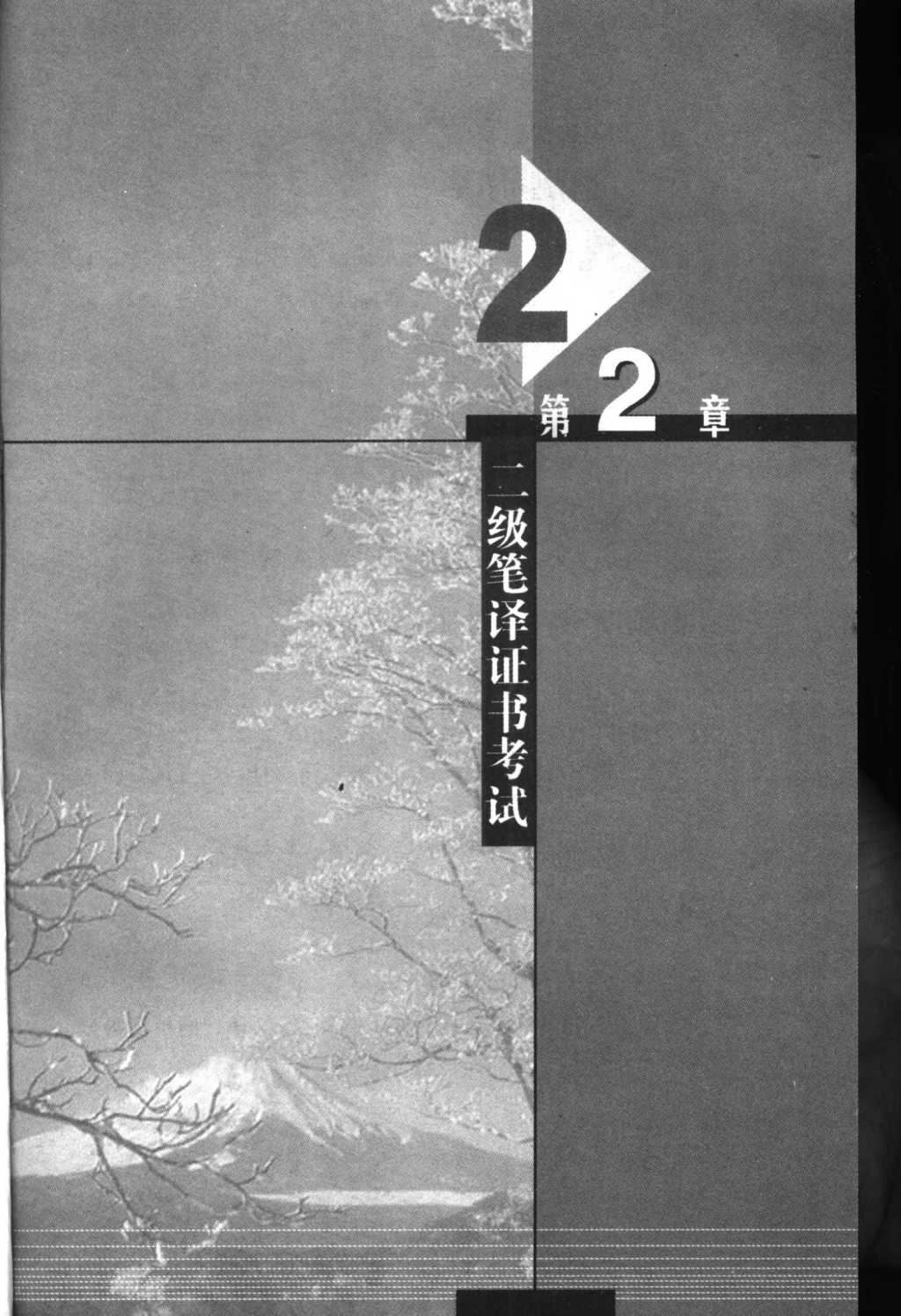
名第一,其次是“观赏自然风光”,第三是能够一饱口福的“美食旅行”,第四是游览历史名胜的“历史之旅”。

文章 2

在上海,颇具影响力的经济类晨报《新闻报》16日宣布,从明年元旦开始改为一日三刊制,即晨报、日报、晚报;而且没有停刊日,星期天也发行三刊。在改革开放的前沿上海,报纸销售的竞争日趋激烈。而该报在满足读者需求方面领先于其他对手。

清晨5点半发行的晨报以经济报道为主。日报上午11点发行,以消费信息为主。这两份报纸都是以白领阶层为服务对象的。而下午2点发行的晚报则把重点放在社会、体育、文化信息方面,瞄准了学生这一读者群。

据说在上海,报纸已经由“单位订阅”转变为“因为想看而自己购买”了。今年7月晚报《新民晚报》和晨报《文汇报》合并。(而)这种激烈的竞争势必引起业界的重组。



2

第 2 章

二级笔译证书考试

一、级别描述与适用对象

通过二级笔译证书考试的考生能够就中等难度的原文材料进行日汉互译,理解正确,译文通顺,能够胜任一般科技、法律、旅游、商务、经贸等方面材料的专业翻译,能够胜任一般国际会议文件的翻译工作。

本级别考试的适用对象为:

1. 日语专业本科毕业生或研究生;
2. 非日语专业相当于日本国际交流基金“日本語能力試験”一级考试合格者;
3. 具有同等水平的各类日语学习者和翻译工作者。

二、考试形式、内容与考试时间

二级笔译证书考试分为两个部分。第一部分为日译汉,要求考生将两篇各 700 字符左右的日文译成中文。第二部分为汉译日,要求考生将两篇各 300 字左右的中文译成日文。考试时间为 4 小时。

试卷包括试题与答题纸,考生在答题纸上作答。

三、考试计分方式与合格线

满分为 100 分。日译汉、汉译日各 50 分。

考试合格标准为 70 分,同时要求日译汉、汉译日的单项得分分别不低于 30 分。

四、二级笔译证书考试样题

全国外语翻译证书考试 日语二级笔译证书考试

第1部分:日译汉

考试时间:120 分钟

次の2つの文章を中国語に訳しなさい。なお、訳文はかならず解答用紙に書きなさい。

文章 1

アジアの中の中国

1999 年の中国の貿易額に占める対アジア貿易の割合は 56.6%で、対中直接投資においても香港・マカオ、日本を含めてアジア地域からの投資が全体の8割近くを占めている(1999 年末累計)。もともとアジアでは華僑・華人が多く活躍しており、そのネットワークを通じた活動は、経済分野にとどまらず、アジア全域に大きな影響力を及ぼしていることも無視できない。

アジアにおける地域協力の枠組みとしては、経済の分野で APEC(アジア太平洋経済協力会議)や AFTA(ASEAN 自由貿易地域)などがあるが、いずれも EU(欧州連合)や NAFTA(北米自由貿易協定)等 비해、緩やかな枠組みとなっている。2000 年 5 月の ASEAN プラス 3(日本、中国、韓国)蔵相会議では、中国も他の国と足並みを揃えた結果、域内の為替安定化のためのいわゆる「チェンマイ・イニシアティブ」が発表された。これは、アジア経済の安定と発展に中国が参画し、自らの役割を担おうとす

る意思を端的に示したものと評価しうる。

軍事面でも、核保有国である中国はアジアの中で大きな存在となっており、ARF(ASEAN 地域フォーラム)等の枠組みを通じた中国の安保対話への参加は、アジア諸国・地域にとって大きな意味を持つ。視点をアジア・太平洋地域に広げるならば、日本、中国、米国という3ヵ国の関係がとりわけ重要な意味を持つとって過言ではない。

昨今、経済の発展に伴い、アジアでは環境汚染問題が深刻となっている。汚染は一国にとどまらず、地域全体、地球全体に影響を及ぼすものであり、アジアでの環境協力の枠組みが必要とされている。また、経済成長に不可欠なエネルギーの確保、開発といった点でも、今後アジアにおける協力の枠組みが必要かつ有効であると思われる。

文章 2

日本経済の現状

まず、日本経済の現状でございますが、残念ながら、経済の実態は、先進国の中でも、特に惨憺たる状況にある、という点是否定できないように思います。

戦後長らく続きました、欧米先進国へのキャッチアップ型の産業構造の最終章として、わが国が直面したものは、バブル経済の発生とその崩壊でありました。同時期に起きました、冷戦構造の終焉に、情報通信技術の革新的な発達なども加わり、急激なボーダーレス化が進み、わが国の経済・産業は、ほんの短期間のうちに、これまでの羅針盤が通用しない荒波の中に、放り出されてしまったわけであります。

今年に入りましても、イラク戦争、朝鮮半島を巡る問題など、国際情勢の変化は枚挙にいとまがありませんし、最近では、本

大会の開催にも影響を与えております、新型肺炎 SARSの問題、また、先月中旬には、大手都市銀行が再び大規模な公的資金の注入を受けるなど、日本全体が、出口の見えない暗闇に入りこんでしまったような、状況が続いております。

もちろん、バブル経済の崩壊以来、様々なレポートや改革の提案がなされてきましたし、日本経団連でも、多くの政策提言を行なってまいりました。また、これを受けて、歴代の首相が改革を掲げ、様々な制度改正が行われてきたことも事実であります。

しかし、ここ10 数年で、日本は一体何が変わったのだろうか、構造改革は本当に進んでいるのだろうか、正直申し上げて、国民の誰しもが、疑問を持たざるを得ない状況にあるのではないのでしょうか。その原因の一つは、皆が共有できる明確な改革の将来ビジョンがない点にあるのではないか、そのため、改革が対症療法的になりがちで、体系化されず、既得権益を守ろうとする官僚や一部の政治家、変化を好まない人々の手によって、改革が先送りされたり、骨抜きにされたりしている、ということがあるのではないかと考えられます。

第2 部分：汉译日

考试时间：120 分钟

次の2つの文章を日本語に訳しなさい。なお、訳文はかならず解答用紙に書きなさい。

文章 1

中国 21 世纪人口与发展

中国是世界上人口最多的发展中国家。1999 年底全国总人口为 12.6 亿(不含香港、澳门特别行政区和台湾省)，约占世界总人口的 21%。为比较准确地把握人口变化的规律和趋势，进一步